

SAP Multi-Bank Connectivity
SAP Multi-Bank Connectivity
Supplemental Terms and Conditions
補足条件

This Supplement is part of an agreement for certain SAP Cloud services between SAP and Customer and apply solely to SAP Multi-Bank Connectivity (the “Cloud Service”). Any documents referenced in this Supplement are available upon request.

この「補足条件」は、顧客と SAP 間の特定の SAP「クラウドサービス」に関する契約書の一部であり、専ら SAP Multi-Bank Connectivity（以下「クラウドサービス」）に適用される。この「補足条件」で参照する文書はすべて、要求に応じて提供される。

1. DEFINITIONS

1. 定義

1.1. **Corporate Subscriber** means an entity that subscribes to (a) an SAP Multi-Bank Connectivity, Corporate Membership, and (b) one or more SAP Multi-Bank Connectivity, Transactions.

1.1.1. 「企業サブスクライバー」とは、(a) SAP Multi-Bank Connectivity, Corporate Membership、及び (b) 1 つ以上の SAP Multi-Bank Connectivity 「トランザクション」のサブスクリプションを取得している事業体をいう。

1.2. **Enrich or Enrichment** means the process of modifying Message Content by augmentation (adding a fixed definition of data based on a specific trigger), substitution (replacement of data with a pre-defined value), subtraction (elimination of specific data elements based on a specific transfer) and addition (adding specific data elements).

1.2.1. 「エンリッチ化又はエンリッチメント」とは、増補（特定のトリガーに基づきデータの所定の定義を追加すること）、置換（データを事前定義済みの値に置き換えること）、削減（特定の転送に基づいて特定のデータ要素を削除すること）、及び追加（特定のデータ要素を追加すること）によって、「メッセージコンテンツ」を修正するプロセスをいう。

1.3. **Financial Services Institution Subscriber** means an entity that has subscribed to an SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership. The Financial Services Institution Subscriber may choose to subscribe to Transactions for Corporate Subscribers to use.

1.3.1. 「金融サービス機関サブスクライバー」とは、SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership のサブスクリプションを取得している事業体をいう。「金融サービス機関サブスクライバー」は、「企業サブスクライバー」による使用のために「トランザクション」のサブスクリプション取得を選択することができる。

1.4. **SAP Multi-Bank Connectivity Connector** means an agent used to connect the Corporate Subscriber's system to the Cloud Service.

1.4.1. 「SAP Multi-Bank Connectivity Connector」とは、「企業サブスクライバー」のシステムを「クラウドサービス」に接続するために使用されるエージェントをいう。

1.5. **Instruction** means a credit transfer or direct debit instruction from the Corporate Subscriber to the Financial Services Subscriber.

1.5.1. 「指示」とは、「企業サブスクライバー」から「金融サービスサブスクライバー」に対する、銀行口座振替又は自動引き落としの指示をいう。

1.6. **Mapping Rules** means a set of rules for transformation and Enrichment.

1.6.1. 「マッピングルール」とは、「変換」及び「エンリッチメント」に関する一式のルールをいう。

1.7. **Message** means any transmission of a Status, Transaction or Report using the Cloud Service.

1.7.1. 「メッセージ」とは、「クラウドサービス」を用いた、「ステータス」、「トランザクション」、又は「レポート」の伝送をいう。

- 1.8. **Message Content** means the data contained in a Message.
- 1.8. 「メッセージコンテンツ」とは、「メッセージ」に含まれたデータをいう。
- 1.9. **Message Format** means the format standard used for representing the Transaction, Status or Report contained in a Message.
- 1.9. 「メッセージフォーマット」とは、「メッセージ」に含まれた「トランザクション」、「ステータス」又は「レポート」を表すために使用されるフォーマット標準をいう。
- 1.10. **Report** means the form of report sent by a Financial Services Subscriber to a Corporate Subscriber.
- 1.10. 「レポート」とは、「金融サービスサブスクライバー」から「企業サブスクライバー」に対して送信されるレポートの形式をいう。
- 1.11. **Status** means the status of Transactions.
- 1.11. 「ステータス」とは、「トランザクション」のステータスをいう。
- 1.12. **Test Data** means test Messages created by Customer to test the flow and transformation of Message Content.
- 1.12. 「テストデータ」とは、フロー及び「メッセージコンテンツ」の「変換」をテストするために顧客が作成する、テスト用の「メッセージ」をいう。
- 1.13. **Transaction** means a single Instruction initiated by a Corporate Subscriber and executed at the Financial Services Institution Subscriber. A Message initiated by the Corporate Subscriber that contains a single Instruction is counted as a single Transaction. If a Message initiated by a Corporate Subscriber contains multiple Instructions, each Instruction within the Message will be counted as a separate Transaction. Transactions are calculated in blocks of 1,000 measured by average monthly transactions in a contract year. Unused Transactions in one calendar month may not be carried over into subsequent calendar months.
- 1.13. 「トランザクション」とは、「企業サブスクライバー」が発行し、「金融サービス機関サブスクライバー」が実行する 1 件の指示をいう。「企業サブスクライバー」が発行する、1 件の「指示」が含まれる「メッセージ」は、1 件の「トランザクション」としてカウントされる。「企業サブスクライバー」が発行する「メッセージ」に複数の「指示」が含まれている場合は、「メッセージ」内の各「指示」が個別の「トランザクション」としてカウントされる。「トランザクション」は、1 契約年における平均月次トランザクション数によって測定される、1,000 件単位で計算される。1 暦月における未使用の「トランザクション」は、以降の暦月に繰り越すことはできない。

2. DESCRIPTION

2. 説明

The Cloud Service is a network cloud solution that facilitates the exchange of Instructions, Status and Reports between subscribed corporate customers and financial services institution providers that have an agreement between them for the exchange of such information. The Cloud Service does not create or process any underlying payment instructions. The Cloud Service provides a network intermediary function enabling:

「クラウドサービス」は、「指示」、「ステータス」及び「レポート」の交換に関する契約を互いに締結している、サービス加入者の企業顧客と金融サービス機関プロバイダー間で、かかる情報の交換を円滑化するネットワーククラウドソリューションである。「クラウドサービス」では、元になる支払指示の作成や処理は行わない。「クラウドサービス」は、以下を可能にするネットワーク仲介機能を提供する。

- 2.1. **Connection via protocols;**
- 2.1. プロトコルを介した接続
- 2.2. **Message security with encryption and/or signature using security mechanisms;**
- 2.2. セキュリティメカニズムを用いた暗号化及び/又は署名による「メッセージ」のセキュリティ
- 2.3. **Sending and receiving Instructions, Status, Reports or other types of messages;**
- 2.3. 「指示」、「ステータス」、「レポート」又はその他のタイプのメッセージの送受信

- 2.4. Sending and receiving Messages that are not Transformed or Enriched by using a pass-through of Messages; and
- 2. 4. 「メッセージ」のパススルー機能を使用した、「変換」又は「エンリッチ化」されない「メッセージ」の送受信
- 2.5. Monitoring and provision of Status of Message flow.
- 2. 5. 「メッセージ」フローの「ステータス」の監視及びプロビジョニング

3. GENERAL TERMS

3. 一般条件

- 3.1. Implementation of the connection between the Cloud Service and a back-end system, at either a Corporate Subscriber or Financial Services Institution Subscriber is included in the fee for the Cloud Service. Configuration of the back-end system of a subscriber is not included in the subscription fee and requires a service project under a separate agreement.
- 3. 1. 「企業サブスクリバラー」又は「金融サービス機関サブスクリバラー」における、「クラウドサービス」とバックエンドシステム間の接続の実装が、「クラウドサービス」の料金に含まれている。サブスクリバラーのバックエンドシステムの設定はサブスクリプション料金には含まれておらず、別個の契約に基づくサービスプロジェクトが必要になる。
- 3.2. SAP is not a party to any agreement between Corporate Subscribers and Financial Services Institution Subscribers, including for the transmission of Messages, which agreement must be established separately between such parties.
- 3. 2. SAP は、「企業サブスクリバラー」と「金融サービス機関サブスクリバラー」間の契約（「メッセージ」の伝送に関するものを含む）の当事者ではなく、同契約は当該当事者間で別途締結されなければならない。
- 3.3. Customer authorizes SAP to act as a network intermediary to transmit the data provided by Corporate Subscribers to applicable Financial Services Institution Subscribers and vice versa.
- 3. 3. 顧客は、SAP が、「企業サブスクリバラー」から該当する「金融サービス機関サブスクリバラー」に（又はその逆に）提供されるデータを伝送するネットワーク仲介者の役割を担うことを承認する。
- 3.4. Corporate Subscribers must have subscribed to Transactions or been assigned Transactions by a Financial Services Institution Subscriber to cover their monthly volume of Transactions used.
- 3. 4. 「企業サブスクリバラー」は、「トランザクション」の毎月の使用量をカバーする「トランザクション」のサブスクリプションを取得しているか、又は「金融サービス機関サブスクリバラー」から「トランザクション」の割り当てを受けていなければならない。
- 3.5. The originator of any Message is solely responsible for its Message Content, including the accuracy and completeness of such Message Content.
- 3. 5. 「メッセージ」の発行元は、当該「メッセージコンテンツ」の正確性及び完全性を含め、「メッセージコンテンツ」について単独で責任を負う。
- 3.6. Storage of ninety (90) days of data (including relevant audit data) is provided with the Cloud Service.
- 3. 6. 「クラウドサービス」では、90 日分のデータ（関連する監査データを含む）に対する記憶領域が提供される。

4. MAPPING, TRANSFORMATION AND ENRICHMENT

4. マッピング、変換及びエンリッチメント

- 4.1. The creation, implementation within the Cloud Service, or change of any interface Mapping Rules used to facilitate the exchange of data between Cloud Service participants are included in the fee for the Cloud Service. This does not cover the transformation of the content of the messages being exchanged.
- 4. 1. 「クラウドサービス」の加入者間におけるデータ交換の円滑化のために使用されるインターフェース「マッピングルール」の、「クラウドサービス」内での作成、実装、又は変更が、「クラウドサービス」の料金に含まれている。この対象範囲には、交換されるメッセージの内容の変換は含まれない。

- 4.2. Messages are sent via the Cloud Service without transformation or Enrichment, Customer and its counterparty are responsible for agreeing to the Message Content and Message Format of such Messages.
4. 2. 「メッセージ」は「変換」や「エンリッチメント」を行わずに「クラウドサービス」を通じて送信され、顧客及びその相手方は、当該「メッセージ」の「メッセージコンテンツ」及び「メッセージフォーマット」について合意する責任を負う。
- 4.3. SAP will not alter Message Content provided by the Customer to the Cloud Service, unless expressly requested by the Customer in the provided Mapping Rules.
4. 3. SAP は、提供された「マッピングルール」内で顧客により明示的に要求された場合を除いて、顧客が「クラウドサービス」に提供した「メッセージコンテンツ」の変更は行わない。
- 4.4. In defined scenarios the Cloud Service provides standardized transformations to allow automatic processing in the connected back-end system.
4. 4. 既定のシナリオでは、「クラウドサービス」は、接続されたバックエンドシステムにおける自動処理を可能にするための、標準的な変換を提供する。

5. CORPORATE SUBSCRIBER SERVICES

5. 企業サブスクライバー向けのサービス

Customer may obtain separate subscriptions for each of the items listed below:

顧客は、下記の項目のそれぞれについて、個別のサブスクリプションを取得することができる。

5.1. SAP Multi-Bank Connectivity Transactions (Per Block of 1,000):

5. 1. SAP Multi-Bank Connectivity のトランザクション (1,000 単位)

5.1.1. Transactions are messages, jobs, or tasks processed by the Cloud Service monthly.

5. 1. 1. 「トランザクション」とは、「クラウドサービス」により毎月処理されるメッセージ、ジョブ、又はタスクである。

5.1.2. The detailed description of a transaction is available under 1.13.

5. 1. 2. トランザクションの詳細な説明は、第 1.13 条に記載されている。

5.2. SAP Multi-Bank Connectivity, Corporate Membership:

5. 2. SAP Multi-Bank Connectivity, Corporate Membership

5.2.1. Connection is an integration of two unique end points between the Cloud Service and a customer designated system or dedicated data source.

5. 2. 1. 「接続」は、「クラウドサービス」と顧客が指定するシステム又は専用のデータソースとの間の 2 つのユニークなエンドポイントの統合をいう。

5.2.2. Customer may utilize the SAP Multi-Bank Connectivity Connector in the back-end to connect with the Cloud Service.

5. 2. 2. 顧客は、SAP Multi-Bank Connectivity Connector を、バックエンドで「クラウドサービス」と接続するために利用することができる。

6. FINANCIAL SERVICES INSTITUTION SUBSCRIBER SERVICES

6. 金融サービス機関サブスクライバー向けのサービス

Customer may obtain separate subscriptions for each of the items listed below.

顧客は、下記の項目のそれぞれについて、個別のサブスクリプションを取得することができる。

6.1. SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership:

6. 1. SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership

6.1.1. An Entitlements Package means a defined set of entitlements for the Cloud Service.

- 6.1.1. 「受領権パッケージ」とは、「クラウドサービス」に対する受領権の既定の一式をいう。
- 6.1.2. The SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership subscription provides the right to send an unlimited number of Reports to Corporate Subscribers, connection to one (1) Financial Services Institution Subscriber system incorporating one production and one non- production environment. In addition, the subscription includes three (3) SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Corporate Connections.
- 6.1.2. SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership のサブスクリプションは、「企業サブスクリイパー」に数量制限なしに「レポート」を送信する権利、本稼動環境と非本稼動環境各 1 が組み込まれた「金融サービス機関サブスクリイパー」の 1 つのシステムに対する接続を提供する。また、このサブスクリプションには、3 つの SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Corporate Connection が含まれる。
- 6.2. SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Corporate Connection:
- 6.2. SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Corporate Connection
- 6.2.1. Connection is an integration of two unique end points between the Cloud Service and a customer designated system or dedicated data source.
- 6.2.1. 「接続」は、「クラウドサービス」と顧客が指定するシステム又は専用のデータソースとの間の 2 つのユニークなエンドポイントの統合をいう。
- 6.2.2. The SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Corporate Connection includes the right for a Financial Services Institution Subscriber to get connected to the Cloud Service of a Corporate Subscriber and to exchange an unlimited number of Transactions with the Corporate Subscriber Cloud Service.
- 6.2.2. SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Corporate Connection には、「金融サービス機関サブスクリイパー」が「企業サブスクリイパー」の「クラウドサービス」に接続され、その「企業サブスクリイパー」の「クラウドサービス」と件数の制限なしに「トランザクション」の交換を行う権利が含まれる。